

DOSSIER QUALITE
QUALITY FILE

DECLARATION DE CONFORMITE RESERVOIRS :
AIR TANK DECLARATION OF CONFORMITY :
N° 0800473001, 0800473002 & 0800473003

Dichiarazione di conformità in applicazione della direttiva 97/23/CE in materia di apparecchi a pressione.
Konformitätserklärung für einfache Druckbehälter, Anwendung der EG Richtlinie 97/23 EWG
Declaration of Conformity for unfired pressure vessels application of directive 97/23/CE.
Déclaration de conformité pour appareils à pression application de la directive 97/23/CE

Collaudo numero <i>Prüfnummer / Inspection no. / Numero d'inspection</i>	7687
Data <i>Datum / Date / Date</i>	06.03.2008
Descrizione componente <i>Beschreibung / Description / Description</i>	Serbatoio Aria Compressa / Air Receiver
Capacità (V) <i>Inhalt / Capacity / Capacité</i>	500 litri / liter / litres
Fluido contenuto <i>Flüssigkeit / Fluid / Fluide</i>	Aria Compressa o Azoto / Air or Nitrogen
Pressione massima ammessa (PS) <i>Zulässige Betriebsüberdruck / Max. allowed pressure / Pression max. de service</i>	32 bar
Temperatura massima ammessa (T max.) <i>Max. Betriebstemperatur / Max. allowed temperature / Temperatur max. de service</i>	+55°C
Temperatura minima ammessa (T min.) <i>Min. Betriebstemperatur / Min. allowed temperature / Temperatur min. de service</i>	-10°C
Tipo <i>Typ / Type / Type</i>	500 - 9827
Numero di fabbrica <i>Fabrik Nr / Serial No / N° de fabrication</i>	08.00473.001 – 08.00473.003
Disegno di progetto numero <i>Zeichnungsplan Nr. / Design drawing No / Dessin de plan no.</i>	9827 Rev.1
Codice utilizzato per la costruzione <i>Fertigungskode / Construction code / Code de construction</i>	AD2000-Merkblätter
Modulo utilizzato per l'accertamento di conformità <i>Verwendeter Formblatt für die Konformitätsermittlung / Conformity assesment module used / Formulaire utilisée pour la verification de conformité</i>	B + D (PED-0948-QSD-256-05)
Organismo notificato <i>Benannte Stelle / Notified Body / Organisme notifié</i>	TÜV Italia S.r.L. Via Bettola 32 20092 Cinisello Balsamo Mi. Id.Nr. 0948

SICC S.p.A dichiara che il progetto, la costruzione e l'ispezione sono conformi con i requisiti richiesti dalla direttiva 97/23/CE.

- SICC S.p.A. erklärt, daß, die Zeichnung, die Fertigung und die Prüfung mit den Bestimmungen der Richtlinie 97/23/EG übereinstimmen.
- SICC S.p.A. declares that design, construction and inspection comply with the rules of the directive 97/23/CE.
- SICC S.p.A. declare que le dessin, la production et l'inspection sont conformes aux règles de la directive 97/23/CE.

L'Amministratore Delegato

Allegati: istruzioni di uso, installazione e manutenzione, schema dell'apparecchio.

- Anlagen: Warnungs- und installationsanweisungen, Plan des Geräts.
- Enclosures: instructions for use and maintenance, equipment plan.
- Annexes: mode d'emploi et d'entretien, schéma de l'appareil.

SICC S.P.A. Ufficio Bottaudi
COPIA CONFORME ALL'ORIGINALE

Istruzioni di uso (1-2), installazione (3-4-5-6-7-8-9-10) e manutenzione (11).

- *Wartungs (11)-Gebrauchs (1-2) und Installationsanweisungen (3-4-5-6-7-8-9-10).*
- *Instruction for use (1-2) installation (3-4-5-6-7-8-9-10) and maintenance (11).*
- *Mode d'emploi (1-2) d'installation (3-4-5-6-7-8-9-10) et d'entretien (11).*

Collaudo n° / Konformitätserklärung Nr. / Conformity certificate no / Certificat de conformité n°: 7687

1. I recipienti sono destinati solo al contenimento di aria e/o azoto nei limiti di pressione (PS) e temperatura (Tmax/Tmin) indicati nella Dichiarazione di Conformità e sulla loro targhetta.
 - *Die Behälter sind bestimmt, Luft bzw. Stickstoff innerhalb Druck (PS) und Temperatur (Tmax/Tmin) zu enthalten, die auf der Konformitätserklärung und auf Ihrem Typenschild angegeben sind.*
 - *The tanks are appointed to contain air and/or nitrogen within Pressure (PS) and temperature (Tmax/Tmin) indicated on conformity certificate and on their data plate.*
 - *Les réservoirs sont destinés à contenir air et/ou azote dans les limites de pression (PS) et température (Tmax/Tmin) indiqués dans le certificat de conformité et dans leur plaque d'identification.*
2. E' vietato qualsiasi uso improprio del serbatoio.
 - *Ein ungeeigneter Gebrauch des Behälters ist verboten.*
 - *An improper use of the vessel is forbidden.*
 - *Une utilisation impropre de l'appareil est interdite*
3. Devono sempre essere osservate le leggi e le prescrizioni per gli apparecchi a pressione vigenti nel paese di installazione.
 - *Der Benutzer muß die in seinem Land gültigen Vorschriften über den Druckbehältern einhalten.*
 - *The user must comply with the laws on the operation of pressure equipment in force in the relative country.*
 - *L'utilisateur est tenu de respecter la législation des appareils à pression du pay où il en fait usage.*
4. Non installare i serbatoi in ambienti con presenza di agenti esterni ed interni corrosivi non compatibili con l'acciaio al carbonio. Prendere idonee misure preventive per impedire qualsiasi possibilità di alterazione del recipiente dall'esterno. Porre particolare attenzione a tutti quegli agenti che possono causare il superamento dei limiti progettuali di temperatura e pressione (ad esempio zone non sufficientemente aerate, vicinanza di fonti di calore o sostanze infiammabili, zone con pericolo di incendio, ecc...).
 - *Die Behälter müssen nicht in Räumen installiert werden, wo mit Kohlenstahl nicht verträglich äußere und innere Korrosionsmittel sind. Man muß Vorsichtsmaßnahme vorsehen, um jede mögliche Behältersänderung vom aussen zu vermeiden. Man muß auf alle Einflüsse aufpassen, die die Übersteigerung von Temperatur - und Druckgrenze des Projekts verursachen können. (z.B. in schlecht gelüfteten Räumen, in der Nähe von Wärmequellen oder entzündbaren Stoffen, Gegend mit Feuergefahr).*
 - *Do not store tanks in rooms with external and internal corrosion agents which are not compatible with carbon steel. Proper preventive measures shall be taken to prevent any tank deterioration from outside. Great care shall be taken over all those agents which can cause the overcoming of the design temperature and pressure limits (i.e. in badly ventilated rooms, near heating sources or inflammable substances, places with fire danger).*
 - *Ne pas installer les réservoirs dans locaux avec la presence d'agents corrosives interieurs et extérieurs qui ne sont pas compatibles avec l'acier en carbone. Prendre des mesures préventives pour empêcher toutes possibilités d'altération du réservoir par l'extérieur. Faire attention à tous ces agents qui peuvent causer le dépassement des limites de température et de pression du projet (par exemple dans locaux qui ne sont pas suffisamment aérés, dans des zones exposées à des sources de chaleur où près de substances inflammables, dans lieux avec risque d'incendie).*
5. Le sollecitazioni indotte da fenomeni diversi da pressione statica alla temperatura di progetto sono state considerate nulle. In particolare sui ripienti non devono gravare carichi, sollecitazioni o vibrazioni di provenienza esterna (es. neve, terremoto, vento, traffico ecc.).
 - *Die Beanspruchungen, die von anderen Erscheinungen als den statischen Druck auf die Betriebstemperatur erregt werden, sind als Null betrachtet. Besonders auf den Behältern müssen nicht Lasten, Beanspruchungen und Schwingungen belasten, die von aussen kommen. (z.B. Schnee, Erdbeben, Wind, Verkehr u.s.w.).*
 - *The stress of phenomena different from static pressure to design temperature have been considered null. Especially on the tanks must not rest loads, stress and vibration coming from outside (i.e. snow, earthquake, wind, traffic etc).*
 - *Les contraintes induites par phénomènes différents de la pression statique à la température de projet sont considérés nuls. En particulier sur les réservoirs ne doivent pas grever des charges, contraintes et vibrations provenant de l'extérieur (par exemple neige, tremblement de terre, vent, trafic).*
6. Assicurarsi che i serbatoi siano corredati dei dispositivi di sicurezza e controllo che garantiscono, durante il normale esercizio, il mantenimento dei limiti di pressione e temperatura indicati nella Dichiarazione di Conformità. Tali dispositivi devono essere conformi alle normative vigenti nel paese di installazione. La valvola di sicurezza deve essere tarata ad una pressione non superiore alla pressione PS indicata nella Dichiarazione di Conformità e deve avere una portata di scarico superiore alla quantità di aria e/o azoto che può essere immessa nel serbatoio. Sono ammessi picchi temporanei di pressione di breve durata con un valore massimo pari al 10% di PS. Il collegamento tra serbatoio e valvola di sicurezza deve essere il più corto possibile e deve avere un'area di passaggio non inferiore all'area della connessione di ingresso della valvola stessa. Lo sfiato della valvola di sicurezza deve essere posizionato in modo da non potere arrecare danno a persone o cose. Se necessario devono essere utilizzate valvole con scarico convogliato. Il manometro deve essere dotato di scala graduata con indicata la pressione massima di esercizio PS.
 - *Die Behälter müssen mit Sicherheits- und Kontrollgeräte ausgerüstet sein, die während des Betriebs die Einhaltung der auf die Konformitätserklärung angegebenen Druck- und Temperaturgrenzen gewährleisten. Diese Geräte müssen sich den Vorschriften des Bestimmungslands anpassen. Das Sicherheitsventil muß auf einen Druck geeicht werden, der nicht höher als den auf die Konformitätserklärung angegebenen Druck PS sein muß; das Ventil muß eine Ablasskapazität haben als die Luft bzw. Stickstoff, die den Behälter enthalten kann. Zeitweilige Druckspitzenwerte mit einem höchsten Wert von 10% des PS gestatten sind. Die Verbindung zwischen Ventil und Behälter muß so kurz wie möglich sein. Die Durchgangsfläche muß nicht kleiner sein als die Verbindungsfläche des Ventils. Der Ablass des Sicherheitsventils muss so eingeordnet sein, daß keine Sachschaden oder Personenschaden verursachen kann. Wenn nötig kann man Ventile mit geleiteten Ventilen verwenden. Das Manometer muß mit einer Maßskala versehen sein, wo den max. Betriebsdruck angegeben wird.*
 - *Assure that the tanks must be fitted with safety and control instruments which grant during the normal operation the keeping of pressure and temperature limits indicated on conformity certificate. These devices must comply with the rules in force in the*

- Istruzioni di uso (1-2), installazione (3-4-5-6-7-8-9-10) e manutenzione (11).
- **Wartungs (11)-Gebrauchs (1-2) und Installationsanweisungen (3-4-5-6-7-8-9-10).**
 - **Instruction for use (1-2) installation (3-4-5-6-7-8-9-10) and maintenance (11).**
 - **Mode d'emploi (1-2) d'installation (3-4-5-6-7-8-9-10) et d'entretien (11).**

Collaudo n° / Konformitätserklärung Nr. / Conformity certificate no / Certificat de conformité n°: 7687

operating country. The safety valve must be set at a pressure that is not higher than the pressure indicated on conformity certificate, it must have a discharge capacity higher than the air and/or nitrogen intake. Temporary peaks of pressure of short duration are admitted with a maximum value of 10% of PS. The connection between tank and safety valve must be the shortest possible and must have a passing area that must not be less than the connection area of the valve. The breathing of the safety valve must be located so that they cannot cause danger to persons or things. If necessary valves with conveyed exhaust must be used. The manometer must be provided with a scale indicating the max. pressure.

Verifier que les réservoirs soient équipés avec des dispositifs de sûreté et de contrôle qui garantissent, pendant l'usage normal, le maintien des limites de pression et de température indiqués dans le certificat de conformité. Ces dispositifs doivent être conformes aux normes en vigueur dans le pays d'installation. La soupape de sûreté doit être tarée à une pression pas supérieure à la pression PS indiqués dans le certificat de conformité et doit avoir une capacité de décharge supérieure à la quantité d'air et/ou azote qui peut être admise dans le réservoir. Ils sont admis des pics temporaire de pression de courte durée avec une valeur maximum du 10% de PS. La jonction entre réservoir et soupape de sûreté doit être le plus courte possible et doit avoir une superficie de passage pas inférieure à la superficie de connection d'entrée de la soupape même. Le trou de la soupape doit être positionné d'une façon que ne puisse causer dommage aux personnes ou choses. Si nécessaire on doit utiliser soupapes avec décharge acheminé. Le manomètre doit avoir un index indiquant la pression maximale PS.

7. **Non eseguire lavori di saldatura su parti del serbatoio soggette a pressione.**
 - *Schweißarbeiten an drucktragenden Teilen des Behälters sind verboten.*
 - *Avoid weldings on parts carrying pressure.*
 - *Eviter d'effectuer des soudures sur les superficies qui portent pression.*
8. **E' vietata qualsiasi manomissione del serbatoio.**
 - *Jedes Aufbrechen des Behälters ist verboten*
 - *Tampering use of the vessel is forbidden*
 - *Toute effraction de l'appareil sont formellement interdits*
9. **Installare sempre sull'apposito attacco un sistema manuale o automatico per lo scarico della condensa sufficientemente dimensionato per le condizioni limite di progetto. In ogni caso scaricare periodicamente la condensa che si forma all'interno del serbatoio e controllare l'eventuale stato di corrosione delle membrature attraverso le aperture di ispezione. Accertarsi che lo spessore non sia mai in nessun punto inferiore a 6,90 mm per il fasciame e a 6,00 mm per i fondi. Nel progetto e' stato adottato un sovrappessore di corrosione ammissibile di 1,00 mm.**
 - *Ein Hand-oder automatisches System für Ablass des Kondenswassers auf den dazu bestimmnten Anschluss immer einsetzen, das für die Grenzbedingungen des Projekts ausreichend dimensioniert ist. Auf jeden Fall Kondenswasser ist periodisch abzulassen und eine Korrosionsprüfung durch Öffnungen durchzuführen. Die Wandstärke darf bei jeder Stelle nicht weniger 6,90 mm für den Mantel und 6,00 mm für den Böden sein. Es wurde ein zulässigen Korrosionszuschlag von 1,00 vorgesehen.*
 - *A manual or automatic system for the condensation discharge sufficiently fitted for the design limit conditions must always be installed on the proper connection. In any case drain periodically condensate deposits from the tank. An inside corrosion test through the openings must be carried out. Check that the actual thickness of the tank is in any place never less than 6,90 mm for the shell and 6,00 mm for the ends. On the design has been foreseen accorssion allowance of 1,00 mm.*
 - *Installer toujours sur le manchon destiné à cet usage un système manuel ou automatique de décharge la condense qui soit suffisamment calculé pour les conditions limites du projet. De chaque façon éliminer périodiquement les condensations qui se forment à l'intérieur de l'appareil et verifier la formation de corrosion à l'intérieur par oreifice de visite. L' épaisseur du réservoir dans chaque point ne doit pas être inférieure à 6,90 mm pour la virole et de 6,00 mm pour les fonds. Dans le projet on a prévu un surepaisseur de 1,00 mm.*
10. **Tutti i collegamenti al recipiente devono essere eseguiti a regola d'arte: in particolare si segnala che le filettature degli eventuali manicotti sono secondo ISO 228/1 G e secondo NPT ANSI/ASME B1.20.1-1983. Le guarnizioni per le flangie devono essere in fibra sintetica con legante esente amianto (ASBESTOSS FREE).**
 - *Alle Verbindungen mit dem Behälter müssen kunstgerecht durchgeführt werden, besonders die Gewinde der Muffen müssen nach ISO 228/1G und nach NPT ANSI/ASME B1.20.1-1983 sein. Die Flanchdichtungen müssen aus synthese-stapelfaser mit Binder vom Asbest befreit sein.*
 - *All connections to the tank must be perfectly done; it must be noted that especially the threading of the ventual sleeves are according to ISO 228/1 G and NPT according to ANSI/ASME B1.20.1-1983. The gaskets for the flanges must be in sintetic fiber with binder asbestoss free.*
 - *Tous les connections au réservoir doivent être faites dans toutes les règles; en particulier les décolletages des manchons evetuels doivent être selon ISO 228/1 G et selon NPT ANSI/ASME B1.20.1-1983. Les joints pour les brides doivent être en fibre stétique avec du liant dépourvu d'amiente.*
11. **Arrestare l'impianto e scaricare completamente il recipiente prima di eseguire qualsiasi tipo di intervento e/o manutenzione.**
 - *Anlage stoppen und Behälter entleeren, bevor jeder Wartung durchzuführen.*
 - *Stop the installation and discharge completely the tank before making any kind of intervention and/or maintenance.*
 - *Arrêter l'installation et vider le réservoir avant de faire chaque intervention et/ou étrétien.*
12. **In caso di dubbio sul testo vale la versione in lingua italiana.**
 - *Im Zweifelsfall ist der italienische Wortlaut maßgebend.*
 - *In case of doubt, the italian text is authoritative.*
 - *Dans le doute le texte italien est valide.*

Collaudo n° / Konformitätserklärung Nr. / Conformity certificate no / Certificat de conformité n°: 7687

ATTENZIONE / ATTENTION / ACHTUNG / ATENCION

Il recipiente a pressione deve essere sottoposto a ispezione prima della messa in servizio e a ispezioni periodiche durante lo stesso in accordo con le applicabili regole e leggi vigenti nel paese di installazione.

The pressure vessel is subject to inspections prior to putting into service and to periodic in-service inspections in accordance with the applicable rules and laws of installation Country.

Der Druckbehälter muss vor und während der Inbetriebnahme in periodischen Abständen, gemäß der im jeweiligen land gültigen Normen und Gesetze, einer Prüfung unterzogen werden.

Le réservoir doit être soumis à une inspection avant et pendant la mis en service selon le réglement et les lois du pay d'installation.

El recipiente a presion debe ser sometido a inspeccion antes de la puesta en servicio y a inspecciones periodicas durante el mismo de acuerdo con las aplicaciones regulares y leyes vigentes en el pais de instalacion.

